



Lisa Hersild (PregoTranslation)
Office: Translatørerne, Toldbodgade 63-65
1253 Copenhagen K, Denmark
born 09/12/73
CVR / VAT 25963075
Tel: +45 51720416
E-mail: lisa@pregotranslation.com



Language combination:

Italian - Danish - Italian

English - Danish - English

Education:

MA in translation and interpretation Italian/Danish from Copenhagen Business School 2001.

BA in business language English/Italian/Danish from Copenhagen Business School 1998.

Work experience:

Freelance translator full-time since 2001.

Tour guide on trips to Italy for Albatros Travel and Kulturrejser since 2008.

Teaching Italian courses for privates and companies (Clipper Group, B&W, Ferrero, iGuzzini).

External Lecturer at the Copenhagen Business School teaching the following courses

"Translation of legal, technical and economical texts Italian-Danish" since 2006.

Interpretation at various fairs and company meetings. Court and police interpreter.

Credentials:

Registered translator at the Danish Foreign Ministry, Italian Embassy, Danish Police.

Member of the Association of Danish Authorized Translators (Member of the Administrative Board 2007-2009).

Member of AITI, Italy, Veneto Region.

Types of translations:

Legal: contracts, civil law, criminal law, commercial law, certificates, sworn translations IT-DA-IT

Technical: manuals, technical documentation, safety data sheets

Economic: balance sheets, annual accounts, statements, financial articles

Commercial: brochures, commercial texts, correspondence, websites

Revision, proofreading, subtitling

Hardware: LENOVO laptop, broad band internet connection

Software: Windows Office 10, **Transit NTX**, **MemoQ**, **SDL Studio 2015**

Examples of translations and other jobs (non-exhaustive):

AGRICULTURAL AND CONSTRUCTION MACHINES:

Caterpillar, Komatsu, Massey Ferguson, New Holland, AGCO

ARTICLES, CORRESPONDANCE, BROCHURES ETC.:

Sybari, Kabooki Lego Wear, Arjo, Microsoft, T-Systems, Fiat FGA

AUTHORIZED TRANSLATIONS:

Diplomas, wills, birth, divorce, separation and other legal documents

AUTOMOTIVE INDUSTRY:

Fiat, Alfa Romeo, Piaggio, Aprilia, Lancia, Toyota, Lexus, Mitsubishi, Ford, Chrysler, Brembo

EUROPEAN UNION:

European Court, European Parliament

INSURANCE COMPANIES

Tryg, Topdanmark

INTERPRETATION:

Danish Police, various fairs and business meetings

LEGAL DOCUMENTS:

Writs, sentences, wills, procedural documents, civil law, contracts, applications, insurance contracts, terms of sale and delivery, etc.

TECHNICAL MANUALS:

Adige-Sys Fiberlaser, Iemca Automatic Bar Feeders, Pesce srl Automated Orientation, Montini trucks, Flexotecnica, Tetra Pak, Bunzl, Ricoh, Hycon, Futura srl

TOURISM AND TRAVEL:

Menus, brochures, pricelists, catalogues, web sites

TV, VIDEOCAMERA ETC:

Panasonic, Samsung

WEBSITES:

www.venicehotel.com, www.book-bornholm.dk, www.gardenparadiso.it, www.lagolevico.com,
www.quietstable.dk, www.newyork60.com, www.campingmario.com, www.santangelo.it, www.unionlido.it,
www.abcomunicazioni.it, etc.

OTHER:

Subtitles for Softtiller, Nordisk Undertext and ECI, Atari computer game localization, WITCH love book, Clementoni Toys Instructions

Signature
Lisa Hersild